

若爾當傳

譯智秉成

454

天主降生一千九百四十一年

若 爾 當 傳

山東濟南教區楊主教 准

Nihil obstat

Tsinan-Dungkuan, 15. Aprilis 1941.

P. Paulus Kuo

Censor

Imprimatur

Tsinan, 19. Aprilis 1941.

† fr. Cyrillus Rudolfus Jarre O. F. M.

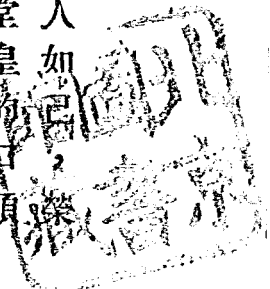
Vic. Apost.

序

「修德成聖，淑己淑人，」以及「愛人如己，樂主救人，」……等類似這樣磊落光明、冠冕堂皇的口頭禪，在我們的公教裏不知聽到了多少，且是多們膾炙人口娓娓動聽的一些話呢！然而畢竟真能把這種話終身奉爲圭臬而澈底實行的有幾人呢？恐怕是微乎其微百不得一吧！再不然，反成了司空見慣的老生常談，人們毫不介意的正如塵羹土飯一般，數見不鮮了。

我閱過若爾當傳後，深切的明瞭他這個人雖說是

若爾當傳序



一位極平凡的方濟各會士，確稱得起上述那些話的一個標準人物；他的確生活於天主內，而死於天主內了；再就他那與世無爭、持躬有道的生活方式和處世的態度說，更可以十足表現了他的苦心孤詣、專務內修無我——世界不認識我，我不認識世界——的真精神來，那末稱他是個「修全成聖」超俗的典型人物，可以說名副其實、當之無愧啊！這固然不能不歸功於他那良好的母教，但又何嘗不是由他克己苦修的收效呢。

其實若爾當不止淑己——獨善其身罷了，他更很顯著的把基督「博愛」的精神發揚光大起來而收獲了

淑人——兼善天下的功用；試看他那番以虔誠的祈禱神功，替了傳教救靈勸罪人悔改的實際工作，可見一斑，至如他敬禮聖母格外的熱烈，遠非一般人所可幾及的；他的用意也不過是妥當成聖感化他人，無庸我再饒舌贅述了。

現在若爾當的聖德昭彰、靈跡奇著，久已轟動了我們整個的聖而公會，無怪乎一般人們——尤其是受他恩惠的切望着恨不能馬上要他被列入真福品，這件非同小可的事體，絕不是偶然的。

我友成君秉智，夙抱一團揚善淑世的熱火，故此

若爾當傳序

三

若爾當傳序

四

不辭辛苦一氣呵成的把原書翻譯出來，作晚近社會澆俗的鍼砭，同時並作我們敎胞進德成聖的一個他山之助；而且希望着閱者萬勿當作了茶餘酒後的消遣品等閒的看這本書，我想成君的用心不外乎此吧！那末他這番焚膏油以繼晷的努力也很足稱道的了，是爲序。

民國二十年歲次辛巳仲春下浣，古燕偉華王汝琦序於濟垣。

譯者自序

爲什麼譯作這個小本子？

前年本院曾爲修生映過一個教育影片，內容是介紹若爾當的一生；我曾盡了一番解釋內容的義務。事過之後；却使我生了一些不能自解的疑問，現在還不住的回憶着；絕不像看過了那些滑稽、社交的片子之後，除了白費三兩角洋以外，總覺得毫無意義。我覺得：

若爾當不過是一個極平常的人，所特殊者，也就是看

若爾當傳序

破紅塵，棄絕世俗，入了修會，在修會裏也不過佔着一個最下級的地位，不但會外的人不知道他，連同院的人，始終有同他不很認識的——那末他並不像孔、墨、荀、孟、那樣的著書立說，也不像牛頓、愛迪生那樣的創造發明：

爲什麼死了之後，不數日，盛名轟動了全市、全國，而他的勢力圈好像海濤般的繼續擴大，有轟動全球的趋势呢？

爲什麼他在世上，人們都不認識他，死後便得了尊卑老幼的極度信仰呢？

爲什麼他在世上，人們以爲他是無用，——只不過社會的一個消費者——死後便成了那些憂悶病苦的救助者，被呼爲「民衆救星」呢？

爲什麼他在世上，人們瞧他不起，死了以後，反得到一些主教、神父、和會士們的『誓不虛言』的好批評呢？

爲什麼他的好印像，會深深的印在素不相識的我的心裏呢？

爲什麼總覺得他是我的良友，而我的一切都覺得多蒙他的照顧呢？

若爾當傳序

七

爲什麼我向大家口頭介紹的時候，連生平極荒唐的人，也會肅然起敬，讚嘆着，誓要勉力效法呢？

爲什麼我們都是人，若爾當能因着他的堅信、切望和熱愛修全成聖了自己，而我們……呢？

這些疑問，終於使我無以自解，而仍是不斷的回憶着；最後除了向若爾當致敬意、求援助和求主早賜列品之外，只有不斷的回憶着、驚嘆着，這也可說是譯作這個小本子的遠因近因呢？

事有湊巧；月前本院副院長嚴神父拿了德文的若爾當傳，有口無心的問我，要不要把牠翻譯出來；

那知正對我的心坎。看過之後，因為牠比較影片
詳細些，更使我益切感動、驚嘆，從此和若爾當
的交情，益感濃厚了。匆匆的翻了出來，貢諸大
家——用意就在乎給諸君介紹一位天堂上的良友
！若爾當因着我們的轉求，早蒙列入真福聖品，
是不是成了我們天堂上最好的膀臂呢！

至於大家看過之後，起一種什麼感應，我却不能預料
，但這絕不在乎我翻譯的好壞，全在乎諸君

『要不要，平心、靜氣，仔細的看！』和
『能不能，因信、以愛，深刻的想！』——

若爾當傳序

一〇

不然的話，若是沒精打采、麻麻胡胡的去看紅樓
夢、三國志，也是不能引人入勝的。

濟南洪家樓安墩修院方濟各成秉智謹識

一九四一年聖若瑟月



若爾當入會

若爾當傳

緒言

在多孟城的東郊墓地中間，有幾個方濟各會士的墳墓，都沒有什麼碑誌墓銘，花園裝飾，只有一個墳墓常被鮮花擁護着，燭火包圍着，也只有在這一座墳墓上挺立着一個簡單的木十字。

假若不是這幾年，多孟城裏和附近的人們常提念着這個墳墓，和天天見到一些在墓墳上祈禱的人們，行路的人也會不經心的過去了。的確從遠近來的求恩

，謝恩者，常是絡繹不絕。

息止安所的這位隱士究竟是誰呢？請看在木十字的上部寫的是：「天主忠僕若爾當，生前在主內生活，身後在主內安息，彼安逝於一九二二年二月二十日。」下部寫的是：「此乃大衆之友，爲全民祈禱者。」

（馬加伯二書、十五章、十四節）。

那末安息于此的是一位熱心的，人曾不注意的方濟各會士；因着他寂靜的工作，和忠實的負責，好像一位隱修士一樣，在會院裏修德成聖了自己；現在呢？可說是社會上的一位奇特的，有力的救助者——民

衆的信仰和依賴，很可以做他的証據。

關於這位會士的事跡，曾有一位恩神父，著了一個較大的本子，而這個本子和本冊的前一版，早已售盡，復蒙大家的再三要求，重新印刷，茲先將本小冊印刷出來，簡略的敘述這位會士的過去。

因這位會士的轉求，許多疾病困苦的人，在靈魂肉身上都得了天主意外的恩寵，因此他的聲譽，一天比一天的大起來，不然的話，那能常有許多人饑渴般的來尋求這兩個本子呢！

滿足一般窘難者的呼救，和引人皈依天主，便是

若爾當傳

四

這小冊重新印刷的重大使命！

一九三〇年二月·

柏爾滿司鐸識

若爾當姓梅，德國外發省布爾城人，生于一八六六年九月一日，他的家既離聖武拔大堂不遠，又靠近一個國民小學，他的父親名叫梅安利，母親魏氏，他們雖然過着一個貧寒的日子，而在天主的心目中，却是富有財產的人們，因為他們的確滿帶着天主的聖寵而是極忠誠坦白的熱心人們，天主賞賜了這對美伉儷十個孩子，若爾當在姊妹行中要算第九，其中兩個雖在幼年死去了，可是竟有四位入了修會；可見熱心的家庭——尤其是熱心的父母關係如何大了！

修女瑪利亞歐禮維是若爾當現在還活着的一個姊

妹，在她幼年的家庭日記裏，曾有這樣的記載：

「……雖是平常的日子，我們都該去望彌撒，假使父親萬不得已而不能親身去望彌撒，他必讓我們孩子們去望兩台彌撒，父親很喜歡去朝拜顯靈聖地，和參加大祈禱的工作，雖然路途遙遠，他也不辭徒步而行的辛苦，尋獲十字架和光榮十字架的瞻禮上，他決忘不了到哈太城去參加典禮，去朝拜聖婦亞納山每年也有四、五次，他怎樣尊敬聖婦亞納，可以在他對於我們孩子說的話裏，看得清清楚楚，他曾向我們說：

『……你們這些孩子，都是我從聖婦亞納得到的……』

到開外耳去朝拜聖母，每年也有一次，家中的人們也須每年朝拜顯靈聖地一次，至於時間則許我們各隨其便。L

在她別的日記裏又有幾行說：

「……母親也不次於父親，關於孩子們的聖召，和處理他們的職業、身分等問題，她還比他的眼光正確、見解明白呢！她在閨閣的時候，曾要求入依撒伯爾修女會，但因為報名的太多，結果志願未遂，但她馬上明白了，這是天主的聖意，要她結婚成一個好的主婦呢！此後她的惟一希望，就是至少把她的一個孩

子獻與天主，使他入會，因此她才使她的家庭真正宗教化；關於這點，最主要的是使家庭敬畏天主和共同祈禱，她爲了使大家多多念經，她先自己做了好的榜樣，那末她總忘不了每天晚晌領着我們公念玫瑰經——父親本是操着皮匠手藝的生活，每當他同孩子們出去工作的時候，母親總是親身把他們送到門口，誠懇的握別說：『天主保護你們，天神引領你們，一路平安！』每當他們辛辛苦苦的回來之後，她總是向孩子們說：『你們該當知道，我們都是天主無用的僕人！』她自己也常高興的去工作，她令人感動的口號和常同

我們鄭重說的話，是：『光榮天主，戰勝三仇！專務世俗不能升天堂，你們該當想法，到公審判的時候，都在耶穌的右邊！若是有一個不在那裡我怎麼辦呢？』她這番說，還時常在我們的腦海裡回旋着……」

這種熱心的教育和家庭的善表，就成了若爾當成聖的基礎——也可說是他得天堂無窮寶藏的基本金。請看他在幼年上學的時候，已是很勤勉的一個學生——因着他的恒心，在四十個同學中常保持了前三、四名的地位；在家裏呢？他又真是一個體貼父母的好孩子，他在很小的時候，最歡喜同母親在一齊，一

天——當他向母親敘述老師教他們唱聖母歌『欲愛敬瑪利亞』的時候，他便拿了歌本，請母親唱第一音，而他坐在母親的紡車旁邊唱第二音，曾有一次，停住了歌聲，向母親說：「你要特別當心！你唱錯了。」

當他初領聖體的前四主日，他請母親替他管理經本歌本以及衣服之類，好教他不致因任何事故而分心和能多行祈禱的工夫，初領聖體的當天清早，他安安靜靜的整理了自己，不同任何人談話，一直到了聖堂，惟恐有所分心，並且也很安靜收斂心神的善過了這一天。

若爾當畢業之後，便同他的一個哥哥，辛勤的幫助父親在工廠裏或田地裏做工，雖然在嚴寒的冬天，他們三個也常到鄉間去找些工作——修理皮貨，若爾當謙遜、安靜和勤勉是人人讚美的。

他的父親晚年來病了四年的工夫，不能起床，而若爾當謀生的工廠是離家二十多里，可是每隔一天，必然到床前事奉；我們看了這點，便確實知道，他對父母是極孝順敬愛的，入會以前已是很熱心忠厚的人了。

一八八六年十一月六日，若爾當按國家的法律，國民

應盡的義務，入伍從軍，他是步兵第十連，二年過去，准假回家住了七個月，又得回營，重行操練，當時他從容不迫的向母親說：「母親！我又要回營受訓了！」前後三年，義務期滿，便得了一個証書，上面會有這樣的幾句話：「……品行優良！絕無過失，未曾受過任何處分。」

當他從軍的時候，有一位同伴，很知道若爾當的品格，而且與若爾當的家庭關係較爲密切，他曾關於若爾當在從軍的時間寫了這幾句話：

「若爾當是一個忠于職守的兵士，平素極鎮靜極

謙和，他值得我最可紀念的事，就是：他每逢主日，因職務和工作，委實不能進堂望彌撒的時候，過午決不耽誤了去望聖體降福。」

一八八九年的復活瞻禮，在某工業區的礦業工人，起了罷工風潮，若爾當應命去維持秩序，順便去拜望他的姊妹歐禮維，同時也向她初次表示了他要入會的意思，但最後的決定，還是由於下面的一段經過：

若爾當曾為瑪利亞青年會的忠實會員，然後入了公教進行會，並且得了一個小小隊長的職任，他便覺得非常榮幸，一八九四年的聖母無染原罪瞻禮上，會

員們請了一位耶穌會裡最出名的神父，給他們行了一個主日的避靜神工，這位神父雖是雙目失明，但還能摸摸索索的到講道台上，活潑生動的講長篇道理，來聽道理的常是擁擁擠擠，若爾當未曾一次缺席，其中一些道理雖然多次聽過了，但他從未覺得這樣動心。若爾當就因為受了這次的感動，才決定了要終身棄絕世俗，為天主而犧牲，同時他和開工的神父商量了一番，神父勸他入會，他便決定了要入方濟各會。從此他便要早日實現他的主意，當年的聖誕瞻禮，同他的哥哥到了荷蘭哈來外的方濟會院裏，沒料想

在接洽之後，便被收留下了，當他告辭老父的時候，他的父親曾戀戀不捨的含着淚說：「我犧牲我最好的兒子吧！」

這是一八九四年的事，當時的若爾當年才二十八歲，當然離開家庭的愛，爲他也是不易，尤其是他：或者再不得見他老父的尊顏了——因爲他的父親正是在生病哪，但是他愛天主的熱火，却使他下了最後的決心。

他那種純正高尚的理想，在他入會後第一次的默想裏，即可想見一斑，請看：

當他入會的頭一晚晌，上司給了他一個很小的屋子，當做臥室，四面的牆壁上，沒有什麼裝飾，只不過一個簡單的十字架，在床上有一個草褥子和兩床毯子，這不過就是安眠的東西，此外不過還有僅能站着的盆架，和一個小小的臉盆，還有一個小杌子就算完了。

深夜裏萬物都入夢了，會院裏尤其寂靜，只有走廊的掛鐘，報過了時刻，仍擺動着發出隱隱的嚮聲，打破了深夜的寂靜。

在這個當兒，若爾當單身隻影的跪到臥榻前面，

兩手把苦像緊緊的抱在懷裏，三番五次不斷的這樣思惟着：「我現在應當做什麼呢？」——普通一般男女入會的規矩，都要繳納照例的會費，好像嫁妝一樣，當做自己終身的需用，而若爾當入會的時候，蒙特別優待，僅帶了一年足用的衣服，其實入方濟各會的條件，並不需要金銀財物做會費，這是人所共知的，最要緊的是一個健康的身體和一副健全的腦筋，當然，堅心爲主犧牲的志願是決不可少的；有了這副精神和志願，其餘的問題都能因天主的照顧容易解決。

以後他因着天主的光照向自說：「能不能成一個

聖人，完全在我自己，我今後重大的責任，就是要時時處處在會院裏顯出我的聖召來，在天主跟前顯出我那善的志願來！——「我現在應當做什麼呢？」這次他便作了一個最後肯定的答案向自己說：「我要做一個修德成聖的會士！」

這個志願便做了他入會初次默想的結論，也就是他修院生活的結果。

他在會院保守幾個月以後，先發了小願，穿了第一會的會衣，此後五年，才照規矩發了終身大願，穿了第一會的會衣，成了正式的第一會士，從此以後他

那種謙和聽命的精神，一天比一天的顯著起來；照他家庭生活的習慣，本是喜歡做他那種嫻熟的手藝——皮匠生活，在會院裏雖然勢不可能，他不但不以此爲苦，且甘心服從上司的命，做些卑賤的工作，他在會院裡也常喜歡聽道理，看聖書或唱聖歌，最能使他念念不忘和勉勵實行的，另外是下面聖方濟各的幾句遺訓：

「常要輕看自己和世俗！」

勉勵愛慕被釘的耶穌！」

人們以爲照聖方濟各的精神去歸順和服從入會的

若爾當傳

一九

願誓詞，都是一些不近人情的盲目動作，換句話說，都是一些無禮的誹謗，若爾當不但一概不理，反覺得『在會裡隨天主的聖意做一個卑微的勞工，遠勝過一個世上自由操縱的王侯。』因此他終於甘心情願的入了修會。

在哈來外省入初學的時候，受了神師羅神父的良好教育，謙遜、祈禱和聽命的精神，逐漸進步；然後奉命到其他會院工作，如：孟斯多、乃未該、道斯頓、帕代包、丁各太等會院，都是若爾當住過的地方，時間長短，當不一定，一九〇七年被調至多孟城會院

裏，在那裡服務時間最長，計十五年之久，最後也死在這裡。

關於他的死，當時知道的人極少極少的，連本會院裏的人也有不知道的，距現在（一九三〇年）八年前，假使在多孟城有人突然的問說：「先生認識一個方濟會士若爾當嗎？」準得到一個愕然的回問說：「什麼？若爾當？我却不認識這位先生。」

這却不足驚怪，因為若爾當一生常是自卑自賤，謙遜和藹，從來不好出什麼風頭，見個生人，尤其是見了女人，總覺得羞羞慚慚，好像害怕似的，他的體格雖

是雄偉，但舉動總是笨拙，在兩目下視、精神沈靜的當兒，總顯得懶洋洋的沒有什麼豐采；有時候他會好像小孩子一樣，言語之間，引起人們的一個冷笑，但他那種沈痛的臉兒，有時候也真令人討厭，當然這樣的一個老漢，決不會有引人注目的吸力。

若爾當的天資，本來僅夠到一個中材，在會院的工作又多半是別人不背做的下級工作，請看他高尚的職務，只不過會有一個時期管理聖堂罷了——那些只看着外面而好妄加批評的人們，往往不注意若爾當的恒心勤勉，便覺得他是無用的會士；其實若爾當的靈魂

多麼潔白、理想多麼高尚，和內修生活多麼深奧，當時只有少數的幾個人知道罷了。

但是凡認識他比較清楚的人，都異口同音的說：「若爾當是一個良心很細的人，是一個謙遜、熱心而肯負責任的人，他不教因着他的疏忽在責任上有什麼小的過錯。」因此同院的會士們，也多半把自己的心事托付給他，讓他代為祈禱，有一位神父曾九年當他的上司而有管理會士的責任，因此認識若爾當更是清楚，他曾毫不遲疑的給了若爾當下面顯貴的評語：「在德行上我總沒發見過若爾當的弱點；我確証他總沒

有故意的做過相反德行的事情；我也敢確証他關於德行方面，常從優良之中選修了最優良的。」

誰也想不到，在若爾當死了以後，會被大家這樣極度的讚揚，會被稱爲『民衆救星』，本來會院裏專務神修是自然的事情；蒙天主的降福，修德成聖的當然不在少數，然而天主的安排，平常却不讓他們在世
上活着的時候，得到他們的榮譽，甚至還讓他們受些輕慢凌辱；這正是『世人所輕視的，反被天主揀選了』（參看格林多一書·第一章·二十七至二十九節。）

說到若爾當的祈禱是這樣的：爲了修院的規矩和

一天的紀律，凡是應當和別的修士共同祈禱的時候，當然他也是照規矩做了，但他自己在一處而不必用言語念經的時候，他便很快的行些默想的工夫，他往往在堂裡端端正正的跪着半點鐘的工夫，所念的只不過是一遍天主經和聖母經，而經中的奧義却默想到了極處，其中特殊的滋味，可惜我們嘗不到牠，不定在什麼機會，若爾當却無意的告訴了他那知心的人們；幸而認識若爾當的內修和祈禱生活的人們，是多麼驚訝、多麼榮幸啊！

當大戰時期，會士們多半調往參戰，曾有一位修
若爾當傳

女担任廚房事務，而若爾當必須從中幫忙，在工作時
間，除了一些共同祈禱以外，若爾當常提醒一些另外
祈禱的動機：如爲公教、政治、社會等問題而祈禱；
爲各等級的人們而祈禱——自教宗以至於被棄絕的罪
人、未開化的民族和無人紀念的靈魂；尤其是爲本會
的會士和本會的恩人們。

據這位修女的言論，若爾當愛天主的熱火已達到
了極點，可與聖人們兩相比較，她曾有下面幾段話：
「他一生的思言行爲，沒有別的，都是能因着萬
事萬物愛天主教在萬有之上。」又說：

「若爾當時時處處離不開天主；世上的一切人物環境，都不足以擾亂他愛天主的心神，最低限度，能於特殊情形上火速的恢復到與天主神交的地位。」又說：

「若爾當能藉聖經上的任何一點，應用到一切事物上，作為整日工作時默想的材料，這樣聖經上一字一句，都是若爾當靈魂神益的泉源。」

若爾當勤于祈禱和熱心祈禱的精神，普通的世俗人也發生了相當的驚異；在若爾當管堂的時候，有一個本堂口的太太在堂裏常見他，她會說過：

若爾當傳

二七

「這位修士遠離了世俗的操勞和罪惡，隱居到安樂的會院裏，在天主另外的照顧之下，常覺得心安神樂，他的幸福多末令人羨慕啊！人們真不敢同他說話，只怕擾亂了他與神聖的精神團聚。」

有別的一個太太說了下面的話：

「我見了若爾當在長的時間祈禱以後，真使我胆戰心驚，因為他的臉上呈現着一種無限沈痛和驚人的神氣，我以為任何的病苦災難，不能使他的臉上這樣疼痛難過，關於這點，我真莫明其妙！」

另一個人又這樣說過：

「我曾有一次在風琴樓上，靠近若爾當跪着；堂裏的人們熱烈的高唱着聖體歌，聲音似乎要震破了玻璃，然而若爾當却情不自禁的流下了眼淚，這真使我感動於心，我想若爾當同時想到了耶穌弔日路撒冷的光景，才會落下淚來，當人們唱歡迎耶穌進日路撒冷的賀桑納時，若爾當也會不禁淚下，因為耶穌當時的心情，以為不幾天後，這些人們又要大聲說：『釘死他！釘死他！』耶穌想到這裏便哭了。——若爾當或者想到有一些人，今天讚揚吾主，明天又要褻瀆聖體，便也哭了起來。」

的確，若爾當實在是主內生活。

若爾當也真會利用聖經作自己成聖的利器，成聖自己就是他一生惟一的要務。他以爲人們都在期待着，他將來成聖，於是他就更加勉勵，他天天看的聖書和默想的題目，是聖人的行事，好能效法他們的表樣，每天午飯後散心的時間，也多半用在這上面，有一天他說出他如何依靠天主的心情來，他那種切望的程度，真有和聖依納爵的意思相同的地方，他說：

「若是天主讓我選擇下面的兩條，就是：

一、天主保險我升天堂，可是還教我在世上受三

、四十年的苦難和試探，而這個允許又有耶穌五傷的圖章作憑証。

二、若是我在世上同樣的時間，受同樣的境遇以後，天主也許我升天堂，但除了信德告訴我，天主絕不能虛言以外，別無任何保障。那末上述的兩條，我絕對要揀選第二條，因為決沒有一個地方，能使我懷疑天主的無限仁慈，準教我升天堂——而且我因着這樣的依賴切望之心——如同小孩子依靠父母一樣——更能光榮我的天主。」

若爾當傳

若爾當的言語本來是很稀少的，因此很難知道他內修生活的秘訣；但是對於他的高尙理想和主意，却也有人探討了他下面的幾句話：

「爲勉勵修德成聖，該善用自己的思言行爲和當時的環境，若是真有修成自己的決心，一切動作都該是神聖的——而且天主也真教我們這樣做，這是毫無疑義的，至於修成到什麼地步，這都不能一定，至少我不知道，但除了因天主的聖寵以外，完全在乎自己所盡力量的大小而定，那末我們成聖的阻碍就是我們自己本身；但是我們該當



若爾當從軍

成聖、能夠成聖而且也真要成聖。」

一個平常的修士能說出這樣懇切熱誠的話來，怎能不教人驚異呢？的確他真是爲天主而生活！

若爾當的祈禱常是隨着聖年的時節，他愛情的中心就是聖體內的吾主耶穌。假便在分內工作以外，稍有一點工夫，他就急忙的到他那最可愛的聖體跟前，他跪在那裏很長的時間，最後仍是不忍離開那個地方！別的會士常見他每次出堂到了門口的時候，必然回過頭去，再從心裏向着耶穌行一個最敬禮，又常見他在堂裏，往往藏在一個人看不見的地方祈禱，可是他

總要看得見聖體樓子。

別的會士們都去安眠了，他必然還在堂裏逗留一會兒，每次一個修士要早起進堂的時候，若爾當已經早在堂裏念經，並且在平常日子，會士們每天早晨五點開始早課默想時，若爾當早已行了一些熱心工夫——他早在心裏給耶穌請了早安，陪着耶穌走了苦路。誰在早晨四點半以前，到堂裏去的時候，他已經拜完了苦路，正伸着手念最後的六遍天主經哩！

他每晚睡眠的時間，很少的超過了四個鐘頭，關於這種夜禱的精神，似乎出了團體生活的規律以外，

但他事先準有了上司或開工神父的允許，他最大的痛苦便是有病不能起床的時候，因為那時候不能朝拜他可愛的耶穌；但在這個時候，他的愛情也會使他生出各樣的法子來——他會把床移到一個相當的位置，至少使他的臉向着聖堂。

若爾當每天最快樂的時候，要算領聖體後，因為那個時候他好像在地堂裏一樣，因此他也另外的好好預備；他渴望領聖體，好像古聖祖和先知們渴望救主一般，因為他知道耶穌降到我們心中是繼續完成他降生救贖的工程，因此領聖體前預備的時候，便懇求聖

母，默想聖母和耶穌的關係，他想聖母因着她活潑的
信德和極度的謙德，因着她懇切的望德和純正的潔德
，因着她真實的愛德和萬分的克苦，蒙天主揀選爲母
，那末他也想：「耶穌將要降臨到我們心中，絕不讓
世上的灰塵——罪惡——沾污了我們的心，絕不讓
惱恨的心情擾亂了我們的安和，」於是他就同聖女
熱多大一樣念下面的經說：

「至潔童貞聖母瑪利亞！因爾無染原罪之聖心，
在爾懷內，迎接了聖子耶穌，我今賴爾轉求，使
我靈魂清潔！」

「至謙童貞聖母瑪利亞！因爾謙遜聽命之聖心，在天國內，超過了天神聖人，我今賴爾轉求，去我心中驕傲！」

「至愛童貞聖母瑪利亞！因爾真實熱愛之聖心，在爾心內，結合了吾主耶穌，我今賴爾轉求，使我同沾主恩！亞們。」

若爾當就這樣天天預備領聖體，聖體領到心中以後呢？「我靈讚揚吾主」的聲浪，便充滿了他的心，這時若爾當的思想，絕不能用在別的地方，前邊那位恩神父曾寫了這幾句話：

若爾當傳

「我常給若爾當送聖體，並不見他有矯揉造作，裝模作樣的地方，他的意思，總不要教人看出來，他有什麼另外奇怪的地方，他起來、走路和跪下，同別的來領聖體的會士，快慢完全一樣，這的確就是內修生活的真精神。」

在謝聖體的時候，他就求聖母，聖若瑟和別的聖人們相幫，好能另外光榮聖體和多求一些恩典，這時候他的愛火真是不能止息了，有時候他領聖體以後的神情也現于外面，臉上帶出欣悅的笑容來，如同孩子在母親的懷裏一樣，更有時候，他把「與天朝神聖，

精神團聚的快樂』，竟帶到廚房裏去。管廚房的修女費第納問他快樂的原因，他給她一個，言簡意備的回答說：

「我又到了天堂，又到了我的樂園」此外他自己也乘机說過：

「在我領聖體以後，求天主什麼另外的恩典，或為我的靈魂求安慰神樂，我總不記得，天主不聽我的祈求。

若是有一次謝完了聖體該當出堂，而我覺着天主還沒有允我祈求的時候——甚至連我到堂門口回若爾當傳

首敬拜也覺得不允祈求的時候，那末天主的仁慈，準使我在出堂後的路，蒙了他的垂允，就是又使我得了靈魂的神慰，一如在聖體樓子跟前常得到的，但最後我還請修女原諒我，竟把我的一切，爽直的說了出來！

那末『若爾當真是天主另外揀選的，真預先嘗着了天堂的滋味』這個話真不算言過其實，他實在在主內生活！

若爾當特別敬愛聖母，他另外實行聖父方濟各的遺教：「一切都可為聖母的光榮，只有不能欽崇她，

「那末他所喜歡念的經就是爲光榮聖母，比方他有一段經說：

「萬福瑪利亞，光榮聖三的潔玉靈花，天上萬福的鮮玫瑰花，我今求你，使我心滿天上神情，」他另一段有求必應的經是：

「天主寵愛之母，瑪利亞！嘉比額爾恭賀與你，我也照樣恭賀，爾心充滿神樂，使我也分子，」
（聖母經三遍）

當他在廚房工作的時候，便大聲念玫瑰經，以後再念別的恭賀聖母的經，他每念完了聖母禱文，也必

然加上三次『謙遜之母，爲我等祈！』、一遍『衆心之后，爲我等祈！』和『主與萬民之母，爲我等祈』因爲聖母另外的謙遜使他大爲感動，而他在聖母禱文裏找不到這一句，總覺得大爲可惜。

聖母領報瞻禮，更是若爾當特別慶賀的，在他的一封信裏，發見了這麼幾句話：「聖母犧牲自己的意思，完全翕合天主聖意，把自己全托付于天主；誰常提念她這種安樂，她表示是誰的母親」有一位太太是會院的恩人，在歐戰開始的時候，曾相幫若爾當裝飾聖母祭台，她以爲他的德行全是從真心愛聖母來

的，她說：「我看他的生活，常不離開聖母的慈懷」她又說：

「若爾當一個平常修士，說的話，真使我驚訝，他敬愛聖母的方式，和聖體直接聯合起來，尤其是和領聖體團結一致；這種精神我也學會了，他那種活潑動情的聲調，到現在還復現于我的耳鼓裏，他再三懇切的勸勉我，讓我成聖母的忠孝愛女，有一次我同他說：我已經照他的勸勉實行做到了，他喜的兩眼流淚說：『我可做了一件光榮聖母的事情！』在他的主保瞻禮上，我送了一瓶

若爾當傳

四三

鮮花，表示慶賀，他便求了上司的允許，奉獻聖母，同時也說了上面同樣的話，總而言之，每當提到聖母的時候，他會自然的表示出這樣的愛情；他的生活，確實聖母化了！

他裝飾聖母祭台，特別顯得高興——尤其是在聖母月裏，關於這點，曾經做他院長的恩神父說過下面的幾句話：

「在聖母月裡，若爾當裝飾聖母祭台，盡上了全副的力量，祭台的上上下下，左左右右，滿佈着各樣的鮮花，濃香充滿了大堂；潔白的蠟燭和五

彩電燈，尤其輝煌燦爛，若爾當見了滿腔熱血裝飾的祭台，更覺得興奮異常，喜得什麼似的，當着嚴熱的盛夏，工作了一天的若爾當，回到念念不忘的祭台前邊，見那鮮花已經顯出頹敗的樣子，便露出驚駭的神氣，似乎有些掃興的樣子說：『將如之何？將如之何？』——他總要重新整頓，恢復聖母的光榮！夜深人靜的時候，便自己跑到堂裏，親自把花兒搬到院子的地上——好像把祭台完全折壞了——呆呆的站在花敗葉垂的花堆旁邊，仍是無可如何，只有默默的念些經文——

多時又自言自語的問說：『是不是還有最後的辦法呢？』他一面念着經，一面急忙的提了水來，用手摸着已敗的花葉，好像給病重的人按脈似的，快把清水做強心劑，給花兒澆上，然後陸續的念着經，看個九九歸一——時過夜半兩點，花兒終會使若爾當興奮起來，重又顯出茂盛的樣子來，到了五點默想的時刻，若爾當雖是氣盡力竭，但仍端端正正的跪在櫬上，照常祈禱，其餘會士却不知道他的整夜辛苦，只見祭台上的花兒，不知怎的又鮮艷的茂盛起來，堂裏的一切，另外的

井井有條！」

我們應當恭敬效法耶穌的鞠養之父聖若瑟，才能修德成聖，若爾當以爲一個會士尤其應當以聖若瑟爲模範：總括聖若瑟的德行，聖經上只稱他是「義人」，聖若瑟的理想既高超，思想又純正——他一切的一切，都是絕對爲天主，他的特別美德，像：緘默、工作、祈禱、忍耐，都是人人能效法的，沒有一樣是我們人做不到的。

若爾當爲天主而愛人的精神，又是特別出奇的，他每次能與人以幫助，便覺得特別喜歡，另外若是從

若爾當傳

四七

外邊來了一位作客的神父，他會馬上攔下了他的營生，去竭力招待，應盡的職務，却到有空的時候再補上，他的本性既是羞澀的，已如上述，此外又有一點性情煩燥的脾氣，但他自入會以後，一如成了另一個人，他絕沒有做過相反愛德的事情，關於這點，在他去世以後，他的上司神父曾說：

「若爾當的祈禱，達到了什麼深刻——出神——的程度和在坟墓上允了多少人的祈求，我却不知道，但我敢確証的是：他自入會以後，絕無耽誤了愛情的的工作，只要在可能的時候，他時常與人

以幫助，一直到死常常的辛勤而快樂的工作；這足以使我證明他已經成聖了自己。」

若爾當本着愛主的熱忱，勉勵盡爲傳教祈禱的本分，有多少罪人因着他的祈禱回了頭，有多少人因着他的祈禱得了恩典，人是不知道的，只有天主知道罷了，本會院的神父，常彼請到遠處的大堂口相幫下會，這種下會的工作，普通是特別嚴重的，聽神工講道理，都有相當的困難，每當神父起程的時候，往往把這次工作，轉託到若爾當的誠懇祈禱上。

下面的一段事，足以看出若爾當虔誠祈禱的程度

來：

有一天，若爾當在堂裏給一個外來的神父輔了祭出堂以後，神父見他的臉上氣色不正，精神有些錯亂，同他說：「請你去休息吧！至少要安眠一點鐘！看修士是有病的樣子！」若爾當一聽這話，好像夢中醒來，不知所以的樣子，不由的揉揉眼睛，畢竟不知說什麼好，便羞羞澀澀的說了一些「見笑、請原諒！」的話，然後照常工作去了；這却引起了衆會士的好奇心，好幾天的工夫總是要打聽個一清二白，弄的若爾當也沒了辦法，只得把真正實情吐露出來，但仍是不肯

痛快的說出，於是斷斷續續，臉上又顯出驚駭的樣子
說：

「這一天我望了四台彌撒，普通我把這彌撒另外是爲將死的人，這天早晨却使我大吃一驚——我站在地獄的門口，看見地獄的深處，那些不怕大罪、甘心下地獄的人們，真嚇得我魂不附體，我便苦苦的哀求，恨不得從天主義怒裏，奪出天主的仁慈來，這種經過我雖竭力掩飾，但究竟不能那末自然。」

若爾當勉效方濟各尊敬神父的精神也是很大的，

若爾當傳

他尤其喜歡給神父輔祭，一九〇五年的五月裏，若爾當的任子在布爾城做頭一台彌撒的時候，若爾當曾來參加，不等先問新神父好，便跪到門口，先求降福，他每次給神父致敬的時候，常是按着會規，尊尊敬敬的行親手禮。

再說說若爾當怎麼樣腳踏實地的遵守了『絕財』聖願：有一個同院的會士，是個裁縫兼着看門的本分，曾和若爾當同事十二年的工夫，他曾說：

「自從我作裁縫以來，我從沒有給若爾當做過新衣裳，我給他什麼，他就穿什麼，而且是時常滿

意，從不問是否爲他做的，他的臥房眞真是『四壁簫條』假使沒有上司的允許，他絕不拿什麼東西送人——但也絕不接受任何人的贈品，在他幫廚的時候，往往吃大飯廳剩回來的菜、飯，連他長病的時候，他也不要什麼另外的東西，只有給什麼，吃什麼。』

若爾當參加他侄子的首祭彌撒以後，他的侄子曾把二十塊錢，包在紙包裹，給他放在手裏當作路費，若爾當問說：『這或許不是錢吧？』他的侄子答應一聲說：『是』，他便立時把原封交回，只好像怕他的

手要被沾污了。

因爲若爾當是天主另眼看待的愛徒，所以也另外加給他一些靈魂肉身的困難，若爾當也都甘心忍受了，只要可能，他總是含着絕大的忍耐心，照常盡他的本分，並且他與衆不同的地方，是把這些困苦艱難都拿着當天主另外的恩典；因爲他不好說話，所以也多半不知道他，最使人敬佩的，是他細緻的良心；他會爲了一點小事，便很長的時間感覺不安，日子常了才因着神父的解釋安慰，心裏平安了。

沒有一個聖人，在世上不另外背十字架；請看若

爾當，在最後十五年內也常有些不舒服，恩神父曾說：

「他是一個病人，盡着難盡的本分，當然不能沒有另外的痛苦，他受了多大的疼痛，我雖不能知道，但長的時間大腿作疼，有時應在醫院裏住三個主日，他是患了慢性的腎臟炎，或是別的內臟受傷，我不能確知；但我確知他常常犯病，爲他實在麻煩，此外常患頭疼，甚至不能起床；但在床上兩天以後便覺得虛擲光陰，誠爲可惜，於是不能再在床上躺着，他在病室裏，並沒有什麼另

若爾當傳

五五

外的要求，有什麼就吃什麼，可是也很難知道他要什麼，因為他總是不好說話——

他能忍耐這樣的環境，都是在默禱的時候由受萬苦萬難的耶穌學的！

這位神父站在負責管理他神魂的地位上，又說：「有許多事實，可以證明若爾當心神上受了很大的難為，在晚晌的時候，我常聽見他在堂裏出聲念經；他想要在堂裏沒有別人，幾時一聽見了什麼音響，於是便不出聲念了，我有時偶然輕輕的推開了更衣所門，見他伏在地上——大約是在苦路

十二處前苦苦的哀求，這種情形，別人也曾見過，但我從來沒有教他說出他的心內神情來，一者因爲我沒有這個權力，二者因爲他比我的德行大的多。L

他本着克苦自己的精神，一定把自己的苦楚，都用爲成聖自己和替罪人賠補的犧牲；因爲我們相信，他是一個甘心做賠補天主公義的犧牲者！

因爲若爾當的一輩子，不過是在天主內生活、因天主而生活，所以他依靠天主的心，如同小孩子依靠父母一樣；因此他也不怕死，而且常預備的妥妥當當

，去歡迎這個死；他自己曾說過：

「自從我穿上了方濟各的會衣，沒有一晚晌不先算清了一輩子的賬，就敢去睡覺，我也盼望全院的會士們盡上他們的所知所能——全副力量——澈底明瞭，十分注意下面最要緊的事情：人人都得死，今晚明早一定，若是時候到了，現在就能死。」

若爾當又說過下面動人的話：

「我們奉教人愛已唯一的要素就是一個善終，那末若是我們常預備妥當了，關於死的一切我們就

決不在乎了：天主忽然間把我收了去，或是被車碰死或是生病慢慢的死，爲我都是一樣，怎麼都好，完全隨天主的聖意！有一些會士，爲了怕將死的誘感和與魔鬼的交戰，求天主賞他一個快死，我却不是這樣，完全隨天主的聖意，我以爲人死，也是效法耶穌的好機會而且是效法耶穌不可再得的好機會——尤其耶穌已經戰勝了死亡，我們更不必怕了，我不過求天主說：『求天主賞賜我死的那天早晨，能領你的聖體！』因爲這是我們走天堂道路常該斷不了的食糧——旅費——還

若爾當傳

五九

求天主賞賜我能領臨終聖事，最後

求主領我到爾台前，同諸神聖讚揚爾於無窮
世。亞們」

天上聖父就在一九二二年二月二十日允了他的祈
求：

這天早晨四點三刻，有一個修士照常到飯廳裏去，把一個窗戶開開，進門來看見若爾當在門後邊跪着，同這位修士說：「剛才在那個窗戶那裏，站着一個大箇子，同我說：『你也快要升天堂』以後就沒有有了」這位修士問是誰，若爾當說：「我同你說；是歐夏」

禮，你可不要轉告他人，不過可以知道，我就快死！

（歐夏禮是若爾當在多孟會院多年的同伴，不久以前才死去的）

這天若爾當照常工作了一天，晚上也到了飯廳裏去看那教育電影片，最後的是一張寓意像：一個人的骨頭架子，用右手食指息滅一個蠟燭，表示人的一ance就要這樣的過去，這張影片上的標題是：『人不知道的時候，死就來到了』

若爾當見了這個影片，自言自語的說：「這張影
若爾當傳

片正是爲我演的，我的時候來到了，」到了十點大家都去睡覺了：

快到十一點的時候，若爾當到了常給他開工的凱神父那裏，求凱神父說：「麻煩凱神父，求凱神父相幫我升天堂！」

凱神父說：「若爾當！那能這樣快，人不能死這麼快。」

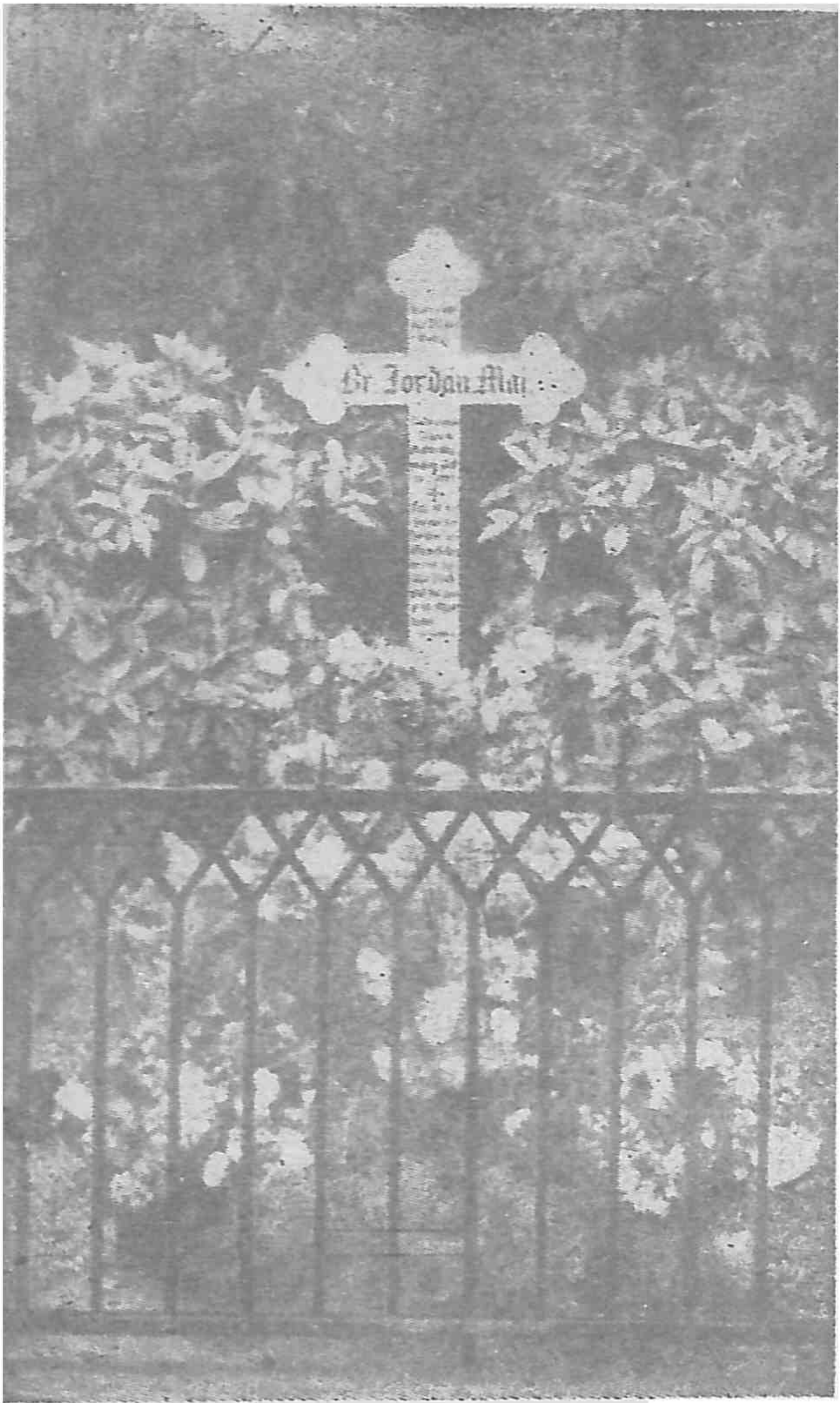
若爾當說：「凱神父，這一次是真的，請凱神父起來，到我那裏，」然後若爾當邁着沈重的脚步回了臥室，凱神父也只得起來到了他的床前，見他很平安的躺在

床上，神父問他要不要辦神工，他說：「因為頭幾天辦了，現在不用了……聖體今天早晨也領了，也不用了，我求神父給我行終傅聖事和放臨終大赦就夠了。」

因為神父看他的樣子，不是那樣嚴重——要死的樣子，所以也拿不定主意，該怎麼辦，不多一會兒，忽然見他面如土黃，的確有要死的樣子，神父就快給他行了終傅聖事，放了臨終大赦，聖事一完了若爾當就平平安安的死了，這是十一點的時候，他並沒有什麼重病，也沒有受什麼苦，死的很快，這是因他祈求天主這樣安排的。

這樣的安死，真是少見的，他的確在主內生，也在主內死了。

（若爾當的一個姊妹，也是方濟各會的，若爾當死了以後八個月，她也死了，就是過年十二月十八日，她因為有厲害的胃病，沒有發大願，只不過當保守的，在會院裏盡了一些較輕的本分，她在頭死以前兩天，在夢裏見她已死的兄弟若爾當，向她說：「上天堂我這裏來罷！瑪利亞修女還該在世上等着，明天我就接你升天堂！」她醒來以後，見她



若爾當陵墓

的床上好像撒着許多鮮花，有很大的香味，她就快請神父行了臨終聖事，第二天也同若爾當一樣，很熱心很平安的樣子去了世。）

他說了好幾次快要死，却沒有一個人能想到他死的這樣快，死的這樣好。

最奇怪的是若爾當死了以後，立時就有人敬仰他；他還沒有埋葬，還在靈床上的時候，就有一個不相識的人來，要他身上穿的一塊衣裳，當「聖髑」用，這却使會院的會士們大為驚訝，起初並不想給他，後

來這個人把原因說明了，就是他因着若爾當的轉求，解決了一個很作難的問題，而且他一再的懇求，最後人們就給了他一塊——此後不多時，有多孟城附近的一個神父也來求若爾當的一個紀念；這樣繼續來了不少的人。

若爾當不認識世界，世界也不認識若爾當，但不知怎的，他那荒涼的墳墓却成了民衆傾向的中心，而且他的聲浪，怒潮般的，傳遍了德國、美國、以及東亞——且仍不斷的向外擴展着；而且這種傳播的力量，全是由信友們的自動。

熱心的教友來謁墓敬禮的，一天比一天多，來者多半把坟墓上的花草和土塊帶回去，作爲紀念，甚至有一些只顧搶這些寶貝，却忘記了保護這個坟墓的美觀和安全，本會院見到這點，便常想設法把這個坟墓圍起來，最後萬不得已，便于一九二六年的春天，把這個坟墓建鐵柵欄圍起來了。

若爾當死後，民衆對他的信仰，驀然傳播起來了，這是顯而易見的事實，並且拿這個作根據，若爾當在一些特殊的事情上一定允了他們的祈求——滿了他們的盼望。

特殊的事實，能不能稱爲聖蹟，只有聖教會會審查、評判的權力，若爾當眷愛世人所行的奇蹟，屈指難數，限於時間和篇幅的關係，簡單的寫出幾條，相信聖父——教宗——準有把若爾當列入真福聖品的一天，而以下的幾個事實作根據的一部：

一九二五年八月十三日某城的一個修士寫信說：「鄙人在會院內應守門的本分，左足患着疼痛難忍的脚疾，常以不能善盡本分爲苦，第一次請了大夫，既是無效，第二次請了大夫也是罔然，最後院長沒法，便給了我若爾當的一塊紀念——當

聖匱用——我便把他放在患處，而呼求着若爾當，不久以後，絲毫不覺疼痛了，又能善盡我的本分了；以後我的右臂患了麻木的病，我又求若爾當，且許下病愈之後，傳揚他的聲譽，于是也因着他的幫助好了，以上是鄙人親身經過的事實，必要的時候，願在天主台前發誓證明。』

有一天一個人，來到會院的傳達處說：「我曾發生經濟的恐慌，生活極度困難，幾於無法維持；天主早收去了我的妻子，只有我、還拋下了幾個孩子，當時國家因環境的關係，也免了若爾當傳

我的職，失業的我，又須拉着孩子們過日子、因為從前我曾相幫過若爾當，所以這次我便決定到他的墳墓上，訴說我的困難，也求他設法幫助。第二天有我亡妻的一個女友，來拜訪我，我便把這種經過，告訴了她，她很讚成我這種辦法，也要替我轉求。

我們正說話的時候，外面有人叩門，這位太太信口而帶着玩笑的聲調說：『你看，若爾當已經打發救星來了，』我開門以後，見是一位前幾年因買賣關係，曾經認識的工人，他說：『我拿來五

百馬克，請先生隨意支配，先生以後有了職業而有積蓄的時候，再還我不晚，『我很愕然的問說：『請問，這事從那裏說起？』他說：『完全是偶然的事，本來我要把這錢存到銀行，適值銀行辦公時間已過，職員們都下了班，我正要回家，忽然想起來，不如把錢存到先生這裏，因為先生生活很困難，』我問他，是不是有人先告訴了我目前的需要，他說：『沒有。』五百馬克在國家不景氣經濟恐慌的時候，這數目的確要算可觀了，且這種情形，真使我驚訝！這個人報告了這

段事以後，還許了會院把這事公諸大家。

一九二五年的九月裏，這天是一個主日，在頭午有一個人穿着作工的衣服，來到會院，帶着兩個哭的痛紅的淚眼，向門房的人說：

「我有一個病重的閨女，她求我到若爾當的墳墓上，替她轉求；本來我是一個冷淡教友，三十年沒有滿四規，信德已經沒有了，這次爲了愛閨女的心切，便到了若爾當的墳墓前，我也不知怎的，心裏大爲感動，不由的哭起來了；好像有一個聲音向我說：『你該辦神工！』」

看門的修士聽到這裏，便要給他請神父開工，這個人就說：「不，不，穿着這樣作工的衣服辦神工，太不恭敬了；今天晚上我再回來，」果然當天晚上，這個人換了很整齊的衣服，辦了三十年沒辦的妥當神工！

爲罪人轉求，是若爾當一生自認爲重大的責任，現在天堂上好像仍繼續着努力——爲罪人轉求，據某大醫院的修女們說：他們的醫院裏的病人，雖然多半是一些無信德無惡不作的人，也有一些背了教的，但自從我們熱心念若爾當九日經以後，沒有一個不領終

傳而死的。

若爾當成聖自己，和爲人轉求的聲譽，不特傳遍了本國，而且遠及新大陸與東亞，已如上述，請看，一九二八年二月二十七日從美國聖亞來西醫院裏，來的一個報告是這樣的：

「富太太生于一八九六年七月十三日，一九二四年十月二十日患重病送來本院：因爲小產內部受傷，血裏中毒，化膿成瘡，曾請五個有名的大夫診治，開刀和輸血好幾次；都已無效，最後大夫們也束手無策了，她的丈

夫曾被取血兩次，終于因爲太弱了，患了肺病，因此也死了，他的太太聽說，就更難受，病勢更加厲害，大家只有靜待着她的死期；最後病勢危急，我們全院的修女和病者的孩子們便做若爾當九日敬禮，第一次完了，仍是無效，我們便連做第二次，第二次完了的第三天（一九二六年二月二十八日）病者忽然覺得精神、肉體都好的多，而且覺得能夠起床同時就要起來，但大夫不許，又過了一些時候，大夫才許起來，起初是扶著手杖

，幾天就能離杖而行了。到了這年五月二十七日經大夫診查，已經完全復原，便許她出了院。從此以後，體格很健康，回家之後，照常料理家務，管理孩子們。」

關於這個病人的經過，有很詳細的記載，最後的開刀，是一九二五年二月二十一日，以後大夫們都失望了，這是病者出院前一整年的事。當時病者瘦的簡直成了一個骨架子，而且渾身內外都是膿血，上面的報告，有四個大夫的診斷書，證明屬實，同時又有一個女看護的幾句話說：

「我們對於這個病人，早已絕望；她的病勢忽然的轉危爲安，決不是大夫的能力，除了是天主的特別恩典以外，別無任何解釋。」

類似上面這樣口頭的或書面的報告，屈指難數，只不過從中順便的寫了幾個罷了，最後我們拿某報館主筆的話作結束說：

「若爾當在人間度了模範的生活；至于他將來蒙聖父列入真福聖品的問題，和命全聖教會恭敬他以及也允許在彌撒裏、禱文裏指名呼求他的諸問題，全在天主的安排，我們只

有等待着！呼求着！要知大家同求，天主沒有不允，因為『民意即天意！』但我們相信，早晚有滿了我們希望的一天，請看在多孟會院的門房裏，有一個來賓簽名簿，從德國各處來訪問若爾當和求恩謝恩的簽名者，每天總有十五至二十之多；像這樣從若爾當的坟墓發生出來的盛況，已打破了已往的記錄，同時也就是教友們有了真正熱誠宗教精神進步的表現；關於這點，我們聖教當局，那能不積極注意呢！又何況一個真正終身修全

成聖自己的人，將來列入真福聖品，與聖教會又有莫大的關係呢！更何況多一個列入聖品的真福聖人，更足以表示聖教會第二個特徵——至聖——呢！

看到這裏，我們會連想到聖經上所說的：

「驕傲者被壓服，謙遜者被舉揚！」

（路加十四章，十一節。）

茲更介紹幾段經文，以備熱心教友的應用，但只可私念，而不是聖教會公佈的，若是不能拿着本子照詞句念，按着意思默想，一樣有效：

若爾當傳

七九

若爾當傳

八〇

(一) 求若爾當早列真福聖品經

全能永生者天主！爾舉揚謙遜者，爾忠僕若爾當，修德成聖自己，光榮爾聖名，彼曾熱愛事奉爾，彼曾真心愛慕天上之母皇；彼曾謙恭善盡卑賤本分；彼曾甘心忍受諸多病苦；彼曾爲爾愛慕一總的人；彼曾伏於爾台前，日夜爲罪人轉求。彼已進爾天國，享爾永福；茲懇求爾，大發仁慈，念其謙遜、愛主、愛人諸功績，使爾聖教顯揚光榮之！

吾主！求爾光榮爾忠僕，以致我等，光榮爾聖名

。亞們！

(二) 若爾當九日經

小引

自從若爾當去世以後，因着他常發顯一些靈跡，搜集這些証據和準備辦理列品手續，到現在不斷的進行着，信友們對於他的敬仰，從他于一九二二年二月二十日逝世以後，立時開始了；他的墳墓是在德國多孟城的東邊，到他墳墓上求恩謝恩和念經祈禱的，天天不斷，而且是越來越多，無論在德國或是在別的國裏，都知道若爾當是人們靈魂肉身的救星，換句話說

若爾當傳

八一

，就是都知道若爾當是喜歡幫助人的，已如上述，怪不得人們都要做若爾當九日經，以作求他幫助的好法子，因着若爾當九日經得了幫助的，也真不少！

天主因他的忠僕受光榮；盼望天主聖三因着下面的經言受光榮；但是本九日經，並不涉及聖教會的列品案。

說明：

一、九日經的起原。我們聖教會做九日敬禮的美風，起始於耶穌升天以後，地點就是晚餐大廳——聖堂。請看，耶穌升天以後，宗徒們和一些熱心的

男女教友們，都在晚餐廳裏，圍着聖母，都在一齊念經，求着聖神降臨。你看念了九天的工夫，第十天天主就聽了他們的祈求，打發聖神來了，那末聖神降臨就是第一次九日敬禮的結果，請看這個效驗多麼大啊！從那以後，聖教會就有了做九日敬禮的習俗；九日經有爲天主做的，有爲聖母做的，有爲聖人們做的。

二、九日經的要素。做九日經最要緊的就是
一個完全依靠的心，越如同小孩子依靠父母一樣，越能盼望天主聽我們的祈求，耶穌親自說過：「你們求就得！」又說：「若是你們不變成小孩子……！」從

這裏看出來，我們該常常如同小孩子一樣求天主，不要光說：事情都是天主從永遠按排好的，不用念經也是一樣，聖多瑪斯說：「天主聽我們的祈求，不是變了他永遠的主意——並不是相反天主的全知，不但相反天主的全知，且更能顯示天主的全知，因為我們是否因着誠求而得或不求而不得，天主從永遠都知道。」

三、九日經的條件。我們求別人一點事情，都是先送點禮物，或先許下一種報酬；我們做九日經，求天主特別大恩，不是也該這樣嗎？比方我們許下

善領聖體、行什麼哀矜、或是許下相幫若爾當列品的事情，比方念經或是獻錢都行。或是許下改一個毛病，修一個自己沒有的德行。爲做若爾當九日經，當然該許下要光榮若爾當的名字，比方登在聖教會的報上，或是向別人介紹，或是報告方濟各會院，若是不露自己的名字，也不要緊；但若的確因着若爾當得了什麼另外靈魂肉身的恩典，要登報寫信，最好有本堂神父的證明，若是得了治病的恩典，最好也有大夫的證明。

九日經起。

第一日

(一)父、子、聖神，三位一體天主者！我以敬畏、愛慕之心情，欽崇爾，若爾當在世時，爾賞他無數恩典；他去世後，爾使之成了我們的救星，我今因他讚美爾，爾也因他受光榮；我今完全依賴爾，到爾台前，懇求爾，看若爾當之功績，救我的苦難，就是……(如同在母親的懷裏一樣，謙遜依靠的樣子，說出自己的心事來！)我所求的若不相反爾之聖意和我的神益，仁慈的天主，寬懷的天主，求爾因若爾當的

轉求，允我的祈求吧！因爲你已經因他的轉求，可憐了不少的人，免了他們靈魂肉身不少的痛苦，我今求爾，按爾永遠的照顧，使爾忠僕若爾當，在聖教會內，早受列品的光榮，盼望天主聖三，因若爾當和一總的萬物，永遠受讚美，受光榮！

(二)天主忠僕若爾當！我今來到你跟前，同諸熱心教胞，一同讚美你，因爲你是人們靈魂肉身的幫助，回想你在世時，愛天主的熱火，充滿了你的心；你爲愛天主，棄絕了世俗，入了方濟各會，你爲愛慕天主，立下主意，作一個成全的修士，終身好守入會的

聖願。因着萬事萬物愛天主在萬有之上，就是你一輩子的任務和安樂，按聖方濟各的表樣，天主就是你的萬有，我今求你，念你愛主之熱火，救助我的痛苦，就是……我要永遠感謝天主，和光榮你的名字，我也要勉勵效法你，因着萬事萬物愛天主在萬有之上，天主忠僕若爾當，求你扶助我等，同躋天國，欽崇、感謝、讚美天主聖三——父、子、聖神，迄無窮世。亞們！

天主經，聖母經，光榮經各一遍。

第二日

(一) 父、子、聖神，三位一體天主者！我以……

(如第一日)

(二) 天主忠僕若爾當！我今來到你跟前，同諸熱心教胞，一同讚美你，因為你是人們靈魂肉身的幫助，回想你在世時，常為天主，愛人如己，你常以相幫別人為最大的樂事。你的個性雖強，但總沒聽說，你有相反愛人的言行。你往往犧牲了自己而為別人；那末你愛人的德行，是特別昭著的，我今求你，念你愛人之真情，救助我的痛苦，就是……我要永遠感謝天

若爾當傳

八九

主和光榮你的名字，我也要勉勵效法你：原諒、寬恕、幫助一總的人，因這愛人的德行，全心愛慕事奉天主，天主忠僕若爾當，求你扶助我等，同躋天國，欽崇、感謝、讚美天主聖三——父、子、聖神，迄無窮世。亞們！

天主經，聖母經，光榮經各一遍。

第三日

(一) 父、子、聖神，三位一體天主者！我以……

(如第一日)

(二) 天主忠僕若爾當！我今來到你跟前，同諸熱

心教胞，一同讚美你，因為你是人們靈魂肉身的幫助，回想你在世時，特別喜歡救助人的靈魂；因為吾主耶穌為愛人的靈魂，親受萬苦萬難，釘死十字架上，所以你很知道，人的靈魂，是無價之寶；你也知道，為人的靈魂常有什麼危險，也有多少人陷于誘惑之中，更知道魔鬼千方百計謀害人靈，因此你善與彌撒、虔心祈禱、甘受病苦，都是為的急切救助人靈，我們知道，你現在仍是喜歡引人正路、為罪人另外為臨終的人祈禱，我今求你，念你救助人靈之心情，救助我的痛苦，就是……我要永遠感謝天主，和光榮你的

名字，我也要勉勵效法你，實行救人靈魂的工作，另外多爲罪人所求，教他們早些回頭，天主忠僕若爾當，求你扶助我等，同躋天國，欽崇、感謝、讚美天主聖三——父、子、聖神，迄無窮世。亞們！

天主經，聖母經，光榮經各一遍。

第四日

(一) 父、子、聖神，三位一體天主者！我以……
(如第一日)

(二) 天主忠僕若爾當！我今來到你跟前，同諸熱心教胞，一同讚美你，因爲你是人們靈魂肉身的幫助

，回想你在世時，另外欽崇，愛慕聖體，耶穌在聖體內，便是你志願和愛情的中心，你每次有工夫，就到聖體台前，朝拜耶穌，和耶穌秘密談話，你自己說過：每次領聖體，就是得了天堂，那時候，可以隨便求什麼恩典，另外是神恩，天主沒有不允的，我今求你，念你欽崇、愛慕聖體之熱情，救助我的痛苦，就是……我要永遠感謝天主，和光榮你的名字，我也要勉勵效法你，熱心欽崇、愛慕聖體內的耶穌，勉勵多次熱心領聖體。天主忠僕若爾當，求你扶助我等，同躋天國，欽崇、感謝、讚美天主聖三——父、子、聖

神，迄無窮世。亞們！

天主經，聖母經，光榮經各一遍。

第五日

(一) 父、子、聖神，一位一體天主者！我以……

(如第一日)

(二) 天主忠僕若爾當！我今來到你跟前，同諸熱心教胞，一同讚美你，因為你是人們靈魂肉身的幫助，回想你在世時，特別愛慕吾主耶穌的苦難，你的精神肉體雖受過各樣的痛苦，但都甘心忍受了，總不抱怨，你把你的十字架，都獻於天主當祭品，好賠補世

人的罪，你因着除免世罪的天主羔羊，以苦難爲快樂，你常默想耶穌的苦難，另外拜苦路是你一生愛行之工善，你常喜歡勉勵跟隨耶穌走苦路。我今求你，念你愛慕吾主耶穌苦難之熱情，救助我的痛苦，就是：……我要永遠感謝天主和光榮你的名字，我也要勉勵效法你，愛慕耶穌的苦難，熱心拜苦路，甘心背我的十字架。天主忠僕若爾當，求你扶助我等，同躋天國，欽崇，感謝、讚美天主聖三——父、子、聖神，迄無窮世。亞們！

天主經，聖母經，光榮經，各一遍。

若爾當傳

九五

第六日

(一)父、子、聖神，三位一體天主者！我以……

(如第一日)

(二)天主忠僕若爾當！我今來到你跟前，同諸熱心教胞，一同讚美你，因為你是人們靈魂肉身的幫助，回想你在世時，對於童貞瑪利亞，時深孺慕。你呼聖母為主與衆人之母，你最喜歡念敬禮聖母的經言，裝飾聖母祭台，便是你的榮幸，你的習慣，就是因至潔、極謙、可愛的童貞聖母預備善領聖體，我們敢說，你善度了一生模範內修的生活，完全是敬愛聖母的

結果，凡認識你的，不能不說，你一生的經過，常是離不開聖母的慈懷，我今求你，念你對於聖母瑪利亞時深孺慕之真情，救助我的痛苦，就是……我要永遠感謝天主和光榮你的名字，我也要勉勵效法你，如同好孩子一樣，急切孺慕、事奉滿被聖寵的母皇，天主忠僕若爾當，求你扶助我等，同躋天國，欽崇、感謝、讚美天主聖三——父、子、聖神，迄無窮世。亞們。

天主經，聖母經，光榮經各一遍。

若爾當傳

九七

第七日

(一)父、子、聖神，三位一體天主者！我以……
(如第一日)

(二)天主忠僕若爾當！我今來到你跟前，同諸熱心教胞，一同讚美你，因為你是人們靈魂肉身的幫助，回想你在世時，自幼養成了美麗幸福的習慣，善度熱心祈禱、在主內的生活，藉此善盡祈禱傳教的本分，你無論在工作時，或是稍有空閑時，常因着你的虔誠默禱，不離開天主的左右，你的快樂，就是在聖體跟前，因此你往往在聖體台前，端端正正熱心念經，

或是默禱，直到半夜，同時善盡了人們應藉祈禱傳教的
的本分，雖在極大的病苦之中，你也能因着祈禱和默
想找出你的安慰和快樂來，我今求你，念你熱心祈禱
傳教的精神，救助我的痛苦，就是……我要永遠感
謝天主和光榮你的名字，我也要勉勵效法你，善盡祈
禱傳教的本分，天主忠僕若爾當，求你扶助我等，同
躋天國，欽崇、感謝、讚美天主聖三——父、子、聖
神，迄無窮世。亞們！

天主經，聖母經，光榮經，各一遍。

若爾當傳

九九

第八日

(一) 父、子、聖神，三位一體天主者！我以……
(如第一日)

(二) 天主忠僕若爾當！我今來到你跟前，同諸熱心教胞，一同讚美你，因為你是人們靈魂肉身的幫助，回想你在世時，無不謙恭禮讓，無聲無臭的善過了一生，你曾自己說過，最喜歡卑賤地位，和善盡卑賤本分，你也說過，你的超凡聖德，總不願意說給別人，以表示出乎衆人以上——本來你也真不自以為超過別人，你的謙德可說是從聖母學的，那末你的學校就

是納匝肋，你的老師就是聖母，你總以聖母的謙遜，在聖教會內還沒有受到特別的讚揚，引爲憾事，天主謙遜的忠僕若爾當，在你去世之後，民衆特別稱讚你，呼號你，認你爲民衆的救星，這正像聖經上說的：「世人所輕視的，反被天主揀拔了。」我今求你，念你謙恭禮讓之聖德，救助我的痛苦，就是……我要永遠感謝天主和光榮你的名字。我也要勉勵效法你，誠修謙遜的德行，在天主和世人面前，甘心自卑自賤，天主忠僕若爾當，求你扶助我等，同躋天國，欽崇、感謝，讚美天主聖三——父、子、聖神，迄無窮世。

亞們！

天主經，聖母經，光榮經，各一遍

第九日

(一)父、子、聖神，三位一體天主者！我以……
(如第一日)

(二)天主忠僕若爾當！我今來到你跟前，同諸熱心教胞，一同讚美你，因為你是人們靈魂肉身的幫助，回想你在世時，終身因託已於主而愉快，總不鬱悶煩惱，總不當面拒人，終身效法聖方濟各的良善和藹，處處與人同樂，你的口號是：「愉快者，蒙主佑！」

誠然你就因你的愉快，把自己全託於主，而又因把自己全託於主就更愉快，你對於天主的依靠心，另外在你的善終上，天主就很顯然的賞報了你，我今求你，念你託已于主的愉快，救助我的痛苦，就是……我要永遠感謝天主和光榮你的名字，我也要勉勵效法你，把自己全託于天主，勉修和藹良善的德行，天主忠僕若爾當，求你扶助我等，同躋天國，欽崇、感謝、讚美天主聖三——父、子、聖神，迄無窮世。亞們！

天主經，聖母經，光榮經，各一遍。

(三) 若爾當簡略九日經

天主忠僕若爾當！我賴你的大能，求你爲我轉求，解我痛苦！許多信友，已蒙你保護，真如聖經上說：「求則得之，」茲懇求你，轉求天主台前！我雖有罪，當不起你的眷顧，但你既忠心事奉了救主，甘心背了自己的十字架，你的轉求，絕無不允！

我的痛苦就是……求你轉達天主台前，只要合乎主意，望因你轉求，蒙主垂允；求你繼續爲我轉求，一直到天主最後垂允，天主忠僕！你蒙救

主見愛，因你的祈禱，賜你無數聖寵；蒙主垂允的安樂，你已飽嘗其中美味，我是無告的罪人，伏于主台前，如蒙主允，何等安慰！求你將我苦楚，轉達天主，求主也賞賜我，你所得的神恩，我也知道，你準要幫助我；我爲預先感謝你，要勉勵效法你，全心事奉、愛慕、聽從救主耶穌！我再把我的苦楚托於你的手中，敢說：你絕不推辭。亞們！

(四) 謝恩經

三位一體天主者！一切恩寵，無一非爾所賜，我

若爾當傳

今感謝爾，因若爾當的轉求，允了我的祈禱，我今求爾，使我能以相稱的敬意，感謝爾之恩寵，並使我勉效爾賜與若爾當之諸德；也求你賞賜我恒心，常常前進，遇見什麼麻煩，我也要自己勉勵！

天主忠僕若爾當！我感謝你，因為你也如同相幫別人一樣，幫助了我的痛苦，請你放心，我總不忘記你的愛情和恩惠，我爲表示我的謝意，要勉勵效法你的德行，求你和我一同讚美光榮寬懷仁慈的恩主，噢！天主忠僕若爾當，求你相幫我，脫免靈魂肉身的險惡；也求你相幫我，因愛耶穌和聖母而生活而工作而

忍痛而善終，以致死後，獲登天國！亞們！
天主經，聖母經，光榮經，各一遍。

注意：諸君以爲因着若爾當的轉求，得了什麼另外奇恩，請將詳細情形報告本堂神父，再轉達濟南洪家樓方濟各第一會！

24

446019